Anisa Sayba‘a. ‘al-Sill wa ‘Ilajihi al-Hadith’ [Tuberculosis and its new treatment]. *Al-Muqtataf* 28 (Sept. 1903), pp. 761-3.

أنيسة صيبعة "السل وعلاجه الحديث"

جاء محل عيادتي منذ ايام قليلة أحد الافاضل وفي يده عدد من أعداد المقطم ذُكر فيه شيء عن دواء جديد للسل جرَّبهُ أحد اطباء برلين ونجح في كثيرين من المصابين بالسل وسألني هذا الفاضل رأيي في هذا العلاج وكيفية الحصول عليه وغير ذلك من المسائل التي تتكرر على مسامعي كل يوم ممن يقرأون في الجرائد اليومية عن الاكتشافات الطبية الجديدة وعن عجائب العلاجات الحديثة. فخطرت لي كلمة في هذا الموضوع ربما تجيء بفائدة تنبهت العليل الى ان الشفاء لا يرجى من جرعه دواء حديث لاسيما في مرض مثل وكتبت هذه العجالة.

لا يمر يوم الا ونرى في الجرائد اليومية ذكر دواء جديد او علاج مفيد في باب الاكتشافات او في باب الاعلانات الطويلة العريضة القائلة عن الدواء الفلاني يشفي من العله الفلانية او من أكثر الى العلل ونحو ذلك من الاقوال التي تُضِل العامة وتحيد بهم عن اتباع الطرق القويمة بنيل الشفاء من العلل او تخفيف الآلام. فإن كثيرين من البسطاء يتهافتون على مشترى الأدوية المار ذكرها ويتجرعونها وهم يتوقعون منها الشفاء السريع فإذا خاب أملهم وجهوا ملامهم الى الطب والاطباء وما ذلك إلّا لأنّهم يجهلون ما يجب على كل عاقل معرفته وهو ان الطبيب الحاذق يدرس العليل وهو يدرس علّته فيصف له ما يلائم طبعه ومزاجه وعلّته بمقادير مناسبة ولذا كانت استشارة الاطباء واجبة قبل اخذ الدواء.

والسّل داءٌ فتّاك بجانب كبير من البشر واسع الانتشار في المعمورة حارب

Anisa Sayba‘a ‘Tuberculosis and its new treatment’

A few days ago, a gentleman came into my clinic. In his hand was an issue of *al-Muqattam* which mentioned something about a new medicine for tuberculosis that a doctor in Berlin had tested and found it to be successful among many who suffer from tuberculosis. This gentleman asked my opinion of this treatment and how to procure it, as well as other questions that I hear every day from those who read in the daily press about new medical discoveries and the wonders of new treatments. I therefore decided to speak on this matter so that it may be of benefit and so that the ill be cautioned that a cure will not come through a dose of new medicine, especially not with a disease like tuberculosis. I therefore wrote these quick notes.

There is not a day in which we do not read in the daily papers a reference to a new medication or beneficial treatment in the ‘Discoveries’ column or in the lengthy ‘Advertisements’ column, saying that such and such medication cures a disease, or even most ailments, and similar statements that mislead the public and dissuades them from following the correct ways to be cured or to alleviate pain. Many common people rush to purchase the medications mentioned, and ingest them, expecting a swift recovery. If they are disappointed, they blame the field of medicine and doctors, but this is only because they do not know what any sensible person should, that is that the skilled doctor will examine the patient and evaluate his malady and so he will prescribe him that which is appropriate to his nature, temperament, and malady in the proper dosage. Therefore, consulting a physician is imperative before taking medication.

Tuberculosis is a fatal illness to a large part of the human race. Widely spread around the world, waging war on humanity for centuries, it still afflicts people

الإنسانيّة منذ القرون السالفة ولا يزال ينتاب النّاس على اختلاف طبقاتهم ورتبهم. عرفه اليونان والرومان وكثرت علاجاتهم له منها ما يضحك أطفال هذه الأيام ومنها ما يسلّم به العقل. إلّا أن حقيقة السّل وسببه لم يُعرفا تمامًا حتى قام كوخ واكتشف الميكروب أو الباشلس المعروف باسمه وبيّن أنّ علاقة هذا الباشلس بداء السّل والتّدرّن مستديمة. وبحث كوخ في هذا الموضوع بالغ الغالية في الدّقة ومستوفٍ إلى حدّ أنّه لم يزد عليه أحد شيئًا مع أنّه قد مضى عليه سنون عديدة منذ ظهوره، بل إنّ قول كوخ جُعِل أساسًا لكلّ مبحث في هذا الموضوع. وجملة القول أنّ كوخ اكتشف جسمًا مكرسكوبيًّا مستطيلًا أعقفَ إذا جُمع ألف ميكروب منه لم يبلغ طولها كلّها سوى ثلاثة ملمترات أو أربعة يصبغ بالانيلين ويحفظ لون الصّبغة ولو وضعت عليه الحوامض خلافًا لغيره من أنواع الميكروبات (ما عدا باشلس الجذام).

of different classes and ranks. The Greeks and the Romans knew it and had many treatments for it, some of which would make children today laugh while others sound sensible. But the truth of tuberculosis and its cause was not fully known until Koch discovered the microbe or the bacillus which is known by his name, and showed the substantial relationship between the bacillus and tuberculosis and consumption. Koch researched this subject so meticulously and so exhaustively, that no one has had anything to add to it, even though many years have passed since its discovery. Moreover, Koch's account became the basis for all research on this subject. In short, Koch discovered a curved oblong microscopic body which, if a thousand microbes are gathered together, their length will not exceed three or four millimetres. Dyed with aniline, they will retain the colour of the dye even if acid is added to it, unlike other types of microbes (except the bacillus of leprosy).

ووجد كوخ أن هذا الميكروب موجود في كلّ عضو من أعضاء الجسم المصاب بالتّدرّن وكذلك في رئات المسلولين ونفثهم وإنّه إذا ربي في المواد الّتي يعيش فيها وطمعت به بعض الحيوانات الصّغيرة أصيبت بالتّدرن. ويُسْتَنتَجُ من ذلك أنّه هو علّة السّل وأن الوراثة إنّما تساعد الباشلس بإعدادها أجسامًا صالحة لنموّه أيّ أن ابن المسلول يكون جسمه مستعدًا لقبول ميكروب السّل أكثر من جسم من كان ولداه أو أسلافُه أقوياءَ أصحاءَ لا يعرفون السّل.

Koch found that this microbe exists in every organ of the body afflicted with consumption, as well as in the lungs and saliva of the tubercular. If the microbe is cultured in a substance that can sustain it and is given to some small animals, they will contract consumption.[1] The conclusion is that this microbe causes tuberculosis, but that heredity helps the bacillus by preparing bodies suitable for its development, i.e., a child of a tubercular parent has a body more susceptible for the tuberculosis microbe than the body of someone whose parents or ancestors were strong and healthy and were not acquainted with tuberculosis.

[1] This is the process for determining whether specific bacteria are responsible for a specific disease: they exist in the patient's body, and cause the disease if injected into someone else.

وأعراض السّل معلومة لدى الجمهور أكثر من اعراض أيّ مرض سواه لذلك لا أتعرض لذكرها هنا إذ ليس قصدي وصف العلّة واعراضها وصفًا علميًّا دقيقًا، بل إظهار طريقة العلاج الحديثة لهذا الدّاء ومنها يعرف أن الشّفاء لا ينال بالأدوية والعقاقير، بل بطرق المعالجة والمداراة والاعتناء وكلّها أمور أصبح لها المقام الأول في عرف الطّب الحديث.

The symptoms of tuberculosis are better known to the public than the symptoms of any other disease. I therefore do not intend to mention them nor explain them scientifically, but rather to present the new method of treatment for this illness, so that it is understood that the cure is not achieved through medications and drugs, but rather by methods of treatment and care. All of them have come to occupy the highest standing in modern medical convention.

تكثر جرائد أوروبا وأميركا من ذكر "السناتوريا" (المصحّات) فإنّها أصبحت ملجأ

European and American newspapers frequently mention the 'sanitoria' (*al-*

المسلولين يعالجون فيها على الطرق الحديثة النافعة ويتمتعون بالرّاحة والرفاهة مما لا يحصل عليه الانسان في بيته ما لم يكن من ذوي اليسار وقد اهتم أهل العاصمة بمسألة السّلّ في العام الفائت وألفوا لجنة كنت من جملة الذّين دعوا للانضمام إليها والقصد منها مقاومة مرض السّل في القطر المصريّ إلّا أن الهمم فترت عن هذا المسعى الجليل وربما عادت يومًا إليه فأسفرت المسألة عن بناء "سناتوريوم" (مصحّ) في حلوان على شاكلة المصحات في البلاد المتمدنة.

أمّا المبادئ الّتي تدور عليها المعالجة الحديثة في المصحّات فهي هذه:

(١) استنشاق الهواء النقيّ وتكييفه بحيث لا تتغيّر درجة حرارته تغيّرًا يشعر به.

(٢) التغذية الجيدة الكافية لحفظ الجسم على وزنه الطّبيعيّ أي كما كان قبل المرض.

(٣) العيشة القانونيّة المرتبة الّتي تعفي كل أعضاء الجسم لا سيما الرئتين من التعب.

(٤) الرّياضة المعتدلة.

ولا بدّ لي من شرح كل من هذه الأمور الأربعة شرحًا موجزًا

(١) يفرض على العليل في المصحّات أن يعيش في الهواء النقيّ دوامًا ولا يتعرّض لتغيّرات الحرارة مثل أن ينتقل من غرفة دافئة إلى غرفة باردة وأن تحفظ حرارة غرفته نهارًا وليلًا مثل حرارة الهواء خارجًا بأن تترك الشبابيك والنّوافذ مفتوحة فلا يدخلها إلّا الهواء النقيّ الخالي من الغبار ومن المواد الضّارة وبذا يقوى جسمه فلا يعود يتعرّض للزكام ولا تشتد عليه العلّة فيتيسّر للأنسجة الّتي يكون قد بدأ فيها المرض أن تعود إلى الشّفاء قدر استطاعتها. ثمّ أنّه يترك وحدهُ في كثير من الأوقات فلا يسمح لأحد أن يدخل غرفته. ويدقق في مسألة انتقاء الفرش والاثاث لغرفته ويعتنى أشد الاعتناء بتنظيف كل الأدوات الّتي يمسّها أو يستعملها وتوضع له مبصقة فيها من المواد القاتلة للباشلس

masahhat [sic]), which have become shelters for the tubercular, who are treated there in new efficient ways and enjoy greater comfort and welfare than what a person can obtain in his home, unless he is affluent. The people of the capitol [Cairo] were concerned with the question of tuberculosis last year and established a committee. I was among those who called for assembling it. Its objective was to fight tuberculosis in Egypt. But the determination for this noble endeavour has cooled down, to return perhaps one day to build a ‘sanitorium’ (*masah* [sic]) in Hilwan like the ones in civilized countries.

As for the principles around which the modern treatment in the sanitoria revolve, they are the following:

(1) Providing clean air and adjusting it so that the temperature does not change noticeably.

(2) Good and sufficient nutrition for the body to maintain its natural weight, i.e., as it was before the disease.

(3) Orderly organized living that relieves the body’s organs, and especially the lungs, from exhaustion.

(4) Moderate exercise.

I must briefly explain each one of these four matters.

(1) It is incumbent on the sick in the sanitoria to live in clean air constantly, and not to be exposed to changes in temperature, such as moving from a warm room to a cold room, and that the temperature in his room should be kept day and night similar to the temperature of the air outside, by leaving the windows ajar, so that only clean air, free of dust and dangerous substances, enter the room. Thus, his body grows stronger, and he will no longer be susceptible to colds, nor will he be overcome by disease. The tissues that might have started to become infected by the disease will easily recover as much as they can. Then he must be left alone for much of the time, and no one be allowed to enter his room. The mattress and furniture for his room should be chosen very carefully, and the cleaning of all the things he touches or uses should be undertaken with the utmost care. A spittoon filled with a substance lethal to

وبالاختصار يقال إن قسمًا مهمًا من معيشته يتوقف على الهواء النّقيّ.

(٢) التغذية الكافية بالرغم عن فقد شهية الطعام فيجبر على اكل كمية وافرة من الطعام لا تقلّ عمّا كان يأكله وهو سليم فيصرف نحو ساعتين احيانًا ليتمكن من تناول الكمية المفروضة عليه ويطعم ثلاث مرات في النهار ولا يمنع من المآكل التي يريدها ويطلبها بشرط أن تكون مغذية ومطبوخة طبخًا جيدًا وينتخب له ما كثرت فيه المواد الدهنيّة ويُسقى كميات وافرة من اللبن مع هذه الوقعات الثلاث فيشربه كأنه الماء ويداوم على ذلك الى أن يعود جسمه الى وزنه الاصلي فيُسقى حينئذٍ البيرا والنبيذ عوض اللبن حسب مقتضى الحال. وقد أكّد الاطباء المكلفون بالمصحّات أن كثرة الغذاء تأتي بأحسن الفوائد الصحية للمسلولين وأنها أحسن واسطة لهبوط درجة حرارة الحمى وكثيرون من هؤلاء الأطباء يطعمون مرضاهم وهم واقفون أمامهم يكلمونهم ويشجعونهم على الأكل.

(٣) ترتب معيشة العليل حتى ينام ويأكل ويشرب في أوقات معينة وكذلك يسمح له بالرياضة المعتدلة مثل المشي ببطء وصعود التلال مسافات قصيرة تختلف من بضعة أمتار إلى ميل واحد أو أكثر حسب مقدرة العليل ثم النزول من التلال ويمنع عن العدو أو الركض فإن ذلك يزيد عمل الرئتين ويرفع درجة الحرارة. وكذلك يمنع عن مباشرة كل مهيّج من شأنه أن يرفع الحرارة كالضّرب على البيانو أو لعب الورق أو الشطرنج. ومن كان قد تمكّن منه المرض يمنع من مقابلة أصدقائه ومعارفه خوف أن يتأثر من ذلك فيأول هذا التأثر إلى معاكسة المعالجة.

(٤) أما الرّياضة ونوعها ومدّتها فتتوقف على حالة المريض لذلك وجب أن تكون تحت مراقبة الطبيب دوامًا يتدبر أمرها معتمدًا على شعور العليل وتأثير الرياضة على جسمه.

وبالإجمال يقال إنّ معالجة السّلّ الحديث تقوم بتوجيه القوى والأفكار إلى تقوية الأجسام وجعل أنسجتها قادرة على مقاومة شرّ العدو الفتّاك ألا وهو باشلس

the bacillus should be placed for his use. In short, it is said that an important part of his life relies on clean air.

(2) Enough food, despite the loss of appetite – for he must eat ample amounts of food, no less than he used to eat normally, while he was well. He might spend about two hours sometimes to eat the quantity that he must. He should be fed three times a day and not abstain from food that he wants and asks for, as long as it is nutritious and cooked very well. Fatty rich food should be selected for him, and he should be given ample quantities of milk to drink with these three meals, which he should drink as if it is water. He must persist on doing this until his body returns to its original weight. He should then be given beer or wine instead of milk, discretionarily. The doctors in charge of the sanitoria confirm that a large amount of food brings about the best health benefits for tubercular [patients], and that it is the best vehicle to reduce feverish temperatures. Many of these doctors feed their patients while they stand in front of them, speaking to them and encouraging them to eat.

(3) The life of the ill person is organized so that he sleeps, eats, and drinks at specific times. Also, he will be permitted moderate exercise like walking slowly and climbing hills for short distances, varying from a few metres to one mile or more depending on the abilities of the patient, until he goes down the hill. He should refrain from running or jogging because this will increase the work of the lungs and will raise his temperature. Likewise, he will be prevented from pursuing any excitement, which might raise the temperature, like playing the piano or playing cards or chess. He who has the disease will be prevented from meeting his friends and acquaintances for fear that he will be affected by this, and this may reverse the treatment.

(4) As for exercise, its type and duration, it depends on the state of the sick individual. For this reason, it must always be conducted under the supervision of a doctor who will manage it, depending on the sick person's feeling and the effect exercise has on his body.

In conclusion, it is said that the modern treatment of tuberculosis is based on guiding the patients' strengths and thoughts in order to strengthen the body

السلّ.

and make its tissues capable of resisting the evils of the fatal enemy, namely the tuberculosis bacillus.

قال أحد أطباء هذه الأيام وهو يبحث عن انتشار السّلّ ووسائل الوقاية منه الّتي آلت إلى تقليل عدد الوفيّات به عمّا كانت عليه قبلًا "إن ارتفاع أجور العمّال من كل الطّبقات وتحسّن المعيشة واتخاذ الوسائط الصّحيّة كالاهتمام بأمر مساكن الفقراء كانت السّبب الأكبر في إضعاف قوّة السّل فقلّلت عدد ضحاياه". فعسى أن ينتبه القرّاءُ الكرام إلى هذه الأمور ويذكروا أنّ غاية ما ينظر إليه في علاج هذا الدّاء الهواء النّقيّ والتّغذيّة الكافية والعيشة القانونيّة والرياضة المعتدلة.

A contemporary doctor said, while he was researching the spread of tuberculosis and the means to prevent it, that this would lead to a decline in its fatalities: ‘If wages of workers of all classes are raised, and the standard of living improved, and health measures are taken, such as a concern for the dwellings of the poor, this would be the greatest vehicle to weaken tuberculosis and reduce the number of its victims’. The honourable readers may notice these things and remember that what is seen as a cure for this disease is – clean air, enough food, orderly living, and moderate exercise.

أنيسة صيبعة

Anisa Sayba‘a

دكتور في الطّب والجراحة.

Doctor of medicine and surgery